

АННА ЗАВАДСЬКА-ГОЛОШ (Краків, Польща)
[Музична академія у Кракові]
E-mail golosz[at]wp.pl

Виступ перед концертом «Пам'яті жертв Майдану»:

Вітаємо всіх присутніх і щиро дякуємо за присутність на цьому концерті; хотіла би сказати у моєму коментарі кілька слів стосовно творів Барбера і Гіндеміта. Цей скромний концерт – один із багатьох, якими нині солідаризуємося з горем українського народу, що віддає шану жертвам протестів на Майдані. Нині в Соборі Св. Юра у Львові виконується «Реквієм» В. А. Моцарта – у цей самий час. І Музична академія – Національна музична академія у Львові – звертається до широкої громадськості, власне, до європейської, до багатьох-багатьох культурних, мистецьких і наукових осередків із відозвою, аби ті підтримали наразі українських артистів – дзвінком чи концертом-реквіємом.

Це момент, що супроводжує хвилю поминань, присвячених жертвам перемоги. Треба усвідомлювати, що серед тих жертв – викладачі, студенти, артисти, журналісти... То, властиво, не для вразливої уяви. Серед них і молоді люди, і такі, які грають у цьому оркестрі; там є також педагоги, докторанти (серед виконавців теж кілька докторантів). Тому важко було мовчати і не відповісти на звернення колег зі Львова, з якими краківський мистецький осередок підтримує тривалу і глибоку співпрацю. Восени чимало польських композиторів – краківських композиторів – мали чергові виступи на Фестивалі сучасної музики («Контрасти») у Львові. Нинішнього вечора – як уже згадано – відбувається багато концертів. У Вроцлаві виконується Requiem c-moll і «Жалобний марш» Луїджі Керубіні. У Каліші та сама програма: Калішська філармонія з хором Вроцлавської філармонії, під управлінням Анджея Косендяка – директора Вроцлавської філармонії.

Польська хорова спілка, Щецинський оркестр та диригентська кафедра Хорової академії мистецтв у Щеціні мають наразі концерт із циклу «Шедеври хоральної літератури»¹ і перед концертом запрошують до спільного виконання *Lacrimoso* / «Лакрімозо» з «Реквієму» Моцарта. У Бидгощі – Музична академія (за підтримки воєводського осередку культури і мистецтва) виконує Requiem c-moll Йоганна Міхаеля Гайдна (молодшого брата

¹ Шедеври хоральної літератури [Шедеври хоральної музики].

славетного Йозефа Гайдна). В Катовіцах також сьогодні увечері був вокальний концерт хоральної музики і сакральної літератури.

Цей концерт дуже скромний. Але він є поривом серця молодих людей: студентів, докторантів, випускників, молодого диригента, молодого альтиста – нашого приятеля Сирийчика, таким чином він «грає про те саме». Артистові особливо важко зрозуміти обмеження питомої людської свободи. І нинішній концерт – це спосіб морального вираження підтримки, своєрідний маленький моральний трактат, котрим висловлюємо спротив усякому насильству проти будь-якої людини – ким би вона не була.

У часи європейської демократії суспільство звикло до того, що виходити на вулиці та маніфестувати свої надії, свою опозиційність – то форма самовияву, до якої звикли. Події на Майдані у тому контексті шокують і пригнічують, приголомшують загибеллю звичайних людей.

Вимовлене злу «НІ», незгода з відбиранням права кожної людини висловлювати власну думку повинні бути такими очевидними, як дихання. І важливо у цьому випадку, щоб не видалося світові, що кожна реакція на зло є політичним винятком і вимагає від людини героїзму. Тоді ми не були би здатні реагувати на завдання болю живій істоті (тварині) чи на спустошення природи. Кожна нормальна людина осягає свою людяність через здатність до звичайного і малого «НІ» проти найменшого зла.

Але якщо зло таке велике, що перевершує нашу уяву, бо означає вбивство іншої людини, – тоді брак реакції на нього означає просто мовчазну співучасть.

[Український переклад: Надія Георгіївна Колошук (Луцьк, Україна)]

Концерт-вшанування жертв Майдану

Програма концерту:

Семюел Барбер, *Адажіо для струнних*

Пауль Гіндеміт, *Траурна музика*

Місце: базиліка отців францисканців у Кракові, вул. Францисканська, 2

Час: 30 березня 2014, о 20.15

Виступили: «Краківські академічні музики»

Мотто концерту: „Коли бракує слів, зостається музика”

[Український переклад: Надія Георгіївна Колошук (Луцьк, Україна)]

Information about the Author in English / Informacja o Autorce po angielsku:

Anna Krystyna Zawadzka-Golosz (born 1955), profesor of Fine Arts, composer and teacher; she graduated from the Academy of Music in Cracow in 1981, having studied first the theory of music and then composition under the supervision of Prof. Krystyna Moszumańska-Nazar (graduation in 1987). She additionally studied both subjects in Folkwang Hochschule für Musik, Theater und Tanz in Essen-Wenden (Germany) in 1986-1987, where her teachers were Wolfgang Hufschmidt and Nicolaus A. Huber. Dealing with the field of electro-acoustic music, she cooperated with the Experimental Studio of the Polish Radio in Warsaw and the Electronic Studio of the Academy of Music in Krakow. She took part in International Summer Courses for Young Composers in Kazimierz Dolny (1983-1986), where she worked with world-famous composers such as Witold Lutoslawski and Iannis Xenakis. In 1988 her music piece *Witraż II na zespół kameralny* [Stained glass II for chamber music ensemble] was awarded 2nd prize at the Competition of the Young of the Polish Composers' Union. Her work includes chamber music, symphonic and electro-acoustic pieces. She was granted the title of professor in the field of musical arts in 2011. She is working at the Faculty of Composition, Interpretation and Musical Education of the Academy of Music in Krakow. She teaches a class in composition and is Director of the Institute of Composition, Conducting and Theory of Music. E-mail: golosz[at]wp.pl

[English translation by Teresa Bela]

Information about the Author in Polish / Informacja o Autorce po polsku:

Anna Krystyna Zawadzka-Golosz (urodziła się w 1955 r.), profesor sztuk pięknych, kompozytorka i pedagożka, absolwentka studiów z teorii muzyki w krakowskiej Akademii Muzycznej (1981). Ukończyła także kompozycję w klasie prof. Krystyny Moszumańskiej-Nazar (Kraków, Akademia Muzyczna, 1987). Studia w zakresie kompozycji i teorii uzupełniła w Folkwang Hochschule für Musik, Theater und Tanz in Essen-Werden (Niemcy) u Wolfganga Hufschmidta i Nicolause A. Hubera (1986-1987). Współpracowała z Eksperymentalnym Studium Polskiego Radia w Warszawie i Studium Elektronicznym Akademii Muzycznej w Krakowie w zakresie tworzenia muzyki elektroakustycznej. Uczestniczyła w Wakacyjnych Międzynarodowych Kursach dla Młodych Kompozytorów w Kazimierzu Dolnym nad Wisłą (1983-1986), podczas których współpracowała ze światowej sławy kompozytorami takimi jak Witold Lutosławski oraz Iannis Xenakis. W Konkursie Młodych Związku Kompozytorów Polskich otrzymała II nagrodę za utwór pt. *Witraż II na zespół kameralny* (1988). W jej dorobku twórczym są utwory kameralne, symfoniczne i elektroakustyczne. Uzyskała tytuł profesora w zakresie sztuk muzycznych (2011). Pracuje jako adiunkt w Akademii Muzycznej w Krakowie na Wydziale Twórczości, Interpretacji i Edukacji Muzycznej. Prowadzi tu klasę kompozycji oraz jest dyrektorem Instytutu Kompozycji, Dyrygentury i Teorii Muzyki (od 2005 r.). E-mail: golosz[at]wp.pl

Informace o autorce v češtině / Information about the Author in Czech:

Anna Krystyna Zawadzka-Golosz (narodila se v r. 1955), profesorka krásných umění, skladatelka a pedagožka, absolventka oboru Teorie hudby na Hudební akademii v Krakově (1981). Vystudovala rovněž kompozici ve třídě prof. Krystyny Moszumańské-Nazar (Krakov, Hudební akademie, 1987). Studium hudební kompozice a teorie si doplnila ve Folkwang Hochschule für Musik, Theater und Tanz v Essen-Werdenu (Německo) u Wolfganga Hufschmidta a Nicolause A. Hubera (1986–1987). Spolupracovala s Experimentálním studiem Polského rozhlasu ve Varšavě a Elektronickým studiem Hudební akademie v Krakově v oblasti tvorby elektroakustické hudby. Účastnila se Letních mezinárodních kurzů pro mladé skladatele v Dolním Kazimierzi nad Vislou (1983–1986), během kterých

spolupracovala se světově proslulými skladateli jako Witold Lutosławski a Iannis Xenakis. V Soutěži mladých Svazu polských skladatelů obdržela II. cenu za dílo „Vitráž II pro komorní soubor“ (*Witraż II na zespol kameralny*, 1988). V její tvorbě se nacházejí komorní, symfonické a elektroakustické skladby. Byla jmenována profesorkou hudebního umění (2011). Pracuje jako adjunkt v Hudební akademii v Krakově na Fakultě tvorby, interpretace a hudební výchovy, kde vede třídu kompozice a je vedoucí Ústavu skladby, dirigování a teorii hudby (od r. 2005). E-mail: golosz[at]wp.pl

[Český překlad: Libor Martinek]

Informácie o autorke v slovenčine / Information about the Author in Slovak:

Anna Kristína Zawadzka-Golosz (narodená v r. 1955), profesorka krásnych umení, skladateľka a pedagogička, absolventka odboru teória hudby na Hudobnej akadémii v Krakove (1981). Vyštudovala taktiež kompozíciu v triede prof. Kristíny Moszumaňské-Nazar (Krakov, Hudobná akadémia, 1987). Štúdium hudobnej kompozície a teórie si doplnila vo Folkwang Hochschule für Musik, Theater und Tanz v Essen-Werdenu (Nemecko) u Wolfganga Hufschmidta a Nicolause A. Hubera (1986-1987). Spolupracovala s Experimentálnym štúdiom Poľského rozhlasu vo Varšave a Elektronickým štúdiom Hudobnej akadémie v Krakove v oblasti tvorby elektroakustickej hudby. Zúčastnila sa Letných medzinárodných kurzov pre mladých skladateľov v Dolnom Kazimierzi nad Vislou (1983-1986), počas ktorých spolupracovala so svetoznámymi skladateľmi ako Witold Lutosławski a Iannis Xenakis. V Súťaži mladých Zväzu poľských skladateľov získala II. cenu za dielo „Vitráž II pre komorný súbor“ (*Witraż II na zespol kameralny*, 1988). V jej tvorbe sa nachádzajú komorné, symfonické a elektroakustické skladby. Bola menovaná za profesorku hudobného umenia (2011). Pracuje ako odborný asistent/adjunkt na Hudobnej akadémii v Krakove na Fakulte tvorby, interpretácie a hudobnej výchovy, kde vedie triedu kompozície a je vedúcou Ústavu skladby, dirigovania a teórie hudby (od r. 2005). E-mail: golosz[at]wp.pl

[Slovenský preklad: Ivica Hajdučeková]

Информация об авторе по-русски / Справка об авторе на русском языке/ Information about the Author in Russian:

Анна Кристина Завадзкая-Голош (г.р. 1955) – преподаватель искусств, композитор и педагог, выпускница курсов теории музыки в краковской Музыкальной Академии (1981). Закончила также курс композиции в классе профессора Кристины Мошуманьской-Назар (Краков, Музыкальная Академия, 1987). Обучение композиции и теории закончила в Folkwang Hochschule (Высшая школа музыки, театра и танца) в Эссен-Вердене (Германия) у Вольфганга Хуфшмидта и Николауса А. Хубера (1986-1987). Сотрудничала с экспериментальной студией польского радио в Варшаве и электронной студией Музыкальной Академии в Кракове, занимаясь созданием электронно-акустической музыки. Принимала участие в работе вакационных Международных курсов для молодых композиторов в Казимеже Дольным над Вислой (1983-1986), во время работы курсов сотрудничала со всемирно известными композиторами, такими, к примеру, как Витольд Лютославский или Яннис Ксенакис. В конкурсе молодых, организованном Союзом Польских Композиторов, получила вторую премию за произведение «Витраж II для камерного ансамбля» (1988). В её творческом багаже – камерные произведения, симфонические и электронно-акустические. Получила звание профессора по специальности «преподавание музыки» (2011). Работает в должности адъюнкта в Музыкальной Академии в Кракове на отделении творчества, интерпретации и музыкального образования. Ведёт классы

композиции и является директором Института композиции, дирижёрского мастерства и теории музыки (с 2005 г.). E-mail: E-mail: golosz[at]wp.pl

[Русский перевод: Надежда Георгиевна Колошук]

Інформація про автора / Довідка про автора українською мовою / Information about the Author in Ukrainian:

Анна Крістіна Завадська-Голош (р. н. 1955), професор мистецтв, композиторка і педагог, випускниця студій із теорії музики у краківській Музичній Академії (1981). Скінчила також курс композиції у класі професора Крістіни Мошуманської-Назар (Краків, Музична Академія, 1987). Студії з композиції і теорії музики завершила у Folkwang Hochschule (Вища школа музики, театру і танцю) в Ессен-Вердені (Німеччина) у Вольфганга Гуфшмідта і Ніколауса А. Губера (1986-1987). Співпрацювала з експериментальною студією польського радіо у Варшаві та електронною студією Музичної Академії у Кракові, створюючи електронно-акустичну музику. Брала участь у вакаційних Міжнародних курсах для молодих композиторів у Казимежі Дольним над Віслою (1983-1986), співпрацювала там зі всесвітньовідомими композиторами – Вітольдом Лютославським та Яннісом Ксенакісом. У конкурсі молодих композиторів, організованому Спілкою Польських Композиторів, отримала другу премію за твір «Вітраж II для камерного ансамблю» (1988). У її творчому доробку є твори камерні, симфонічні та електронно-акустичні. Здобула звання професора у царині викладання музики (2011). Працює на посаді ад'юнкта а Музичній Академії у Кракові на відділенні творчості, інтерпретації та музичної освіти. Веде класи композиції, є директором Інституту композиції, диригентської майстерності та музичної теорії (із 2005 р.). E-mail: E-mail: golosz[at]wp.pl

[Український переклад Надія Георгіївна Колошук]

Звесткі пра аўтараў па-беларуску / Information about the Author in Belarusian:

Ганна Крыстына Завадзка-Голаш (нарадзілася ў 1955 г.), прафесар выяўленчага мастацтва, кампазітар і педагог, выпускніца Кракаўскай музычнай акадэміі па спецыяльнасці *тэорыя музыкі*. Скончыла, таксама, кампазіцыю ў класе праф. Крыстыны Машуманскай-Назар (Кракаў, музычная акадэмія, 1987). Вышэйшую адукацыю ў галіне кампазіцыі і тэорыі дапоўніла ў Folkwang Hochschule Für Musik, Theater und Tanz у Эсэн Вердэне (Германія) у Вольфганга Хуфшмідта і Нікалауса А. (1986 — 1987). Супрацоўнічала з эксперыментальнай студыяй польскага радыё ў Варшаве і электроннай студыяй Кракаўскай музычнай акадэміі ў галіне стварэння электраакустычнай музыкі. Прымала ўзел у канікулярных міжнародных курсах для маладых кампазітараў у Казімежы-Дольным (1983 — 1986), падчас якіх супрацоўнічала з сусветна вядомымі кампазітарамі такімі, як Вітальд Лютаслаўскі і Яніс Ксенакіс. У конкурсе Саюза маладых польскіх камапазітараў заняла другое месца за верш пад назвай *Вітраж II для камернага ансамбля* (1988). Сярод яе творчых дасягненняў камерныя, сімфанічныя і электраакустычныя творы. Атрымала тытул прафесара ў галіне музычнага мастацтва (2011). Працуе ў якасці ад'юнкта ў Кракаўскай музычнай акадэміі на факультэце творчасці, інтэрпрэтацыі і музычнай адукацыі. Вядзе клас кампазіцыі і з'яўляецца дырэктарам інстытута кампазіцыі, дырыжыравання і тэорыі музыкі (з 2005 года).

[Тлумачэнне на беларускую мову: Eugeniusz Pańkow, Tatiana Kowalczuk]

